



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0509

Lunedì 16.10.2006

**MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO AGLI HINDU
IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2006**

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO AGLI HINDU IN
OCCASIONE DELLA FESTA DI *DIWALI* 2006

- TESTO IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

La festa di Diwali è celebrata da tutti gli hindi ed è conosciuta anche come Deepavali ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni, segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione a Dio.

Quest'anno la festa sarà celebrata da molti hindi il 21 ottobre. Per l'occasione il Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-Religioso ha inviato agli hindi il messaggio sul tema: "*Superare l'odio con l'amore*".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, Em.mo Card. Paul Poupard:

- TESTO IN LINGUA ORIGINALE *Overcoming hatred with love*

Dear Hindu Friends,

1. As people seeking for the Absolute you will pause for a short while on your spiritual journey and celebrate joyfully *Deepavali*, your ancient religious feast, which for you signifies the victory of truth over untruth, light over darkness, good over evil and life over death. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue I wish Hindus all over the world a happy feast of *Diwali*.

2. The reality of love is closely connected to truth, light, goodness and life. I would like to reflect on this theme of love, through which believers of different religions are invited to overcome the evil of hatred and distrust in contemporary society. The recent terrorist bomb attacks in Mumbai, India, are yet another example of these phenomena which so often end in brutal violence. I am sure that, enriched in the light of our particular religious traditions, our resolve to invite all believers to overcome hatred by love will benefit society at large. My own reflection is inspired by the first Encyclical letter of His Holiness Pope Benedict XVI, *Deus caritas est (God is Love)*. The Pope wrote this letter, convinced that his message is both timely and significant "in a world where the name of God is sometimes associated with vengeance or even a duty of hatred and violence " (n. 1).

3. The importance and demands of love can be best learned from God who, the Christian faith professes, is Himself Love, and whose eternal Son, for love of us, became incarnate in the Person of Jesus Christ. God is the source and fullness of all love. Our love for one another becomes worthy of its name only when it has its source in God and is nourished by our union with the same God. Blessed (Mother) Teresa of Calcutta, for example, constantly renewed her love of neighbour and her selfless service to the poor in her encounter with God in incessant daily prayer.

4. God loves us all without exception and his love is unconditional. Our human response to God's love must be spelt out in concrete stewardship of God's creatures, especially to human beings. It is urgent and necessary that believers of different religions manifest jointly to the world that hatred can be overcome by love. In today's complex societies, is it not possible for us to join hands and collaborate in seeking justice for all, working together on common projects, for the development of the downtrodden, the marginalised, the destitute, the orphan and the weak? "Despite the great advances made in science and technology, each day we see how much suffering there is in the world on account of different kinds of poverty, both material and spiritual" (*Deus caritas est*, n. 30). Moral and spiritual poverty, which are caused by breeding hatred in one's heart, can be eradicated by believers who are filled with love and compassion. Love creates trust, which in turn, promotes genuine relationships among believers of different religions.

5. His Holiness Pope Benedict XVI ends his letter, *Deus caritas est*, with the following words: "Love is the light – and in the end, the only light – that can always illuminate a world grown dim and give us the courage needed to keep living and working" (n. 39). The Pope's words obviously refer to Jesus Christ who is the Light of the world. However, these words can also draw your attention since for you the meaning of your feast, *Diwali*, is symbolized by light. May our love finally overcome the darkness of hatred in the world! Happy *Diwali* to you, my dear Hindu friends!

Paul Cardinal Poupard
President

[01444-02.02] [Original text: English]

● **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE** *Vaincre la haine par l'amour*

Chers Amis hindous,

1. Comme personnes à la recherche de l'Absolu, vous allez faire une courte pause dans votre cheminement spirituel pour célébrer dans la joie *Deepâvalî*, votre antique fête religieuse, qui signifie pour vous la victoire de la vérité sur le mensonge, de la lumière sur les ténèbres, du bien sur le mal et de la vie sur la mort. Au nom du Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux, je souhaite aux Hindous du monde entier une joyeuse fête de *Diwâlî*.

2. La réalité de l'amour est étroitement liée à la vérité, à la lumière, à la bonté et à la vie. Je souhaiterais réfléchir à ce thème de l'amour, par lequel les croyants des différentes religions sont invités à surmonter la haine et la méfiance, maux très répandus dans la société contemporaine. Les récentes attaques terroristes à l'explosif de Mumbai, en Inde, sont encore un autre exemple de ces phénomènes qui se terminent si souvent en violence brutale. Enrichis par la lumière de chacune de nos traditions religieuses, je suis certain que notre détermination à inviter tous les croyants à vaincre la haine par l'amour sera bénéfique à l'ensemble de la société. Ma réflexion

s'inspire de la première lettre Encyclique du Pape Benoît XVI, *Deus caritas est (Dieu est amour)*. Le Pape a écrit cette lettre, convaincu que son message est à la fois opportun et significatif « dans un monde où l'on associe parfois la vengeance au nom de Dieu, ou même le devoir de la haine et de la violence » (n. 1).

3. C'est de Dieu lui-même que peuvent le mieux s'apprendre l'importance et les exigences de l'amour. Comme le professe la foi chrétienne, Dieu lui-même est Amour, Lui qui, par amour pour nous, s'est incarné en la Personne de Jésus Christ. Dieu est la source et la plénitude de tout amour. L'amour que nous avons les uns pour les autres ne devient digne de son nom que lorsqu'il prend sa source en Dieu et que lorsqu'il est nourri par notre union avec Dieu lui-même. La bienheureuse Mère Teresa de Calcutta, par exemple, renouvelait constamment son amour du prochain et son service désintéressé pour les pauvres dans sa rencontre avec Dieu, par une incessante prière quotidienne.

4. Dieu nous aime tous sans exception et son amour est inconditionnel. Notre réponse humaine à l'amour de Dieu doit se manifester clairement par le concret apporté aux créatures de Dieu, spécialement aux êtres humains. Il est urgent et nécessaire que les croyants des différentes religions manifestent ensemble au monde que la haine peut être vaincue par l'amour. Dans nos sociétés marquées par la complexité, ne nous serait-il pas possible de nous donner la main et de collaborer en faveur d'une justice pour tous, travaillant ensemble à des projets communs en vue de la promotion des opprimés, des marginalisés, des indigents, des orphelins et des faibles ? « Chaque jour, nous prenons conscience de l'importance de la souffrance dans le monde, causée par une misère tant matérielle que spirituelle revêtant de multiples formes, en dépit des grands progrès de la science et de la technique » (*Deus caritas est*, n. 30). La pauvreté morale et spirituelle, causée par la haine qui naît dans le cœur de chacun, peut être éradiquée par les croyants remplis d'amour et de compassion. L'amour crée la confiance, qui, en retour, promeut des relations authentiques entre les croyants des différentes religions.

5. Sa Sainteté le Pape Benoît XVI termine sa lettre *Deus caritas est* par ces mots : « L'amour est la lumière – en réalité l'unique – qui illumine sans cesse à nouveau un monde dans l'obscurité et qui nous donne le courage de vivre et d'agir » (n. 39). Ces mots du Pape font clairement référence à Jésus Christ, la Lumière du monde. Pourtant, ces mots peuvent aussi attirer votre attention puisque pour vous, la signification de votre fête de *Diwālī* est symbolisée par la lumière ! Puisse notre amour vaincre enfin les ténèbres de la haine dans le monde ! Joyeux *Diwālī* à vous, chers amis hindous!

Paul Cardinal Poupard
Président

[01444-03.01] [Texte original: Anglais]

● **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA** *Superare l'odio con l'amore*

Cari amici indù,

1. Come persone alla ricerca dell'Assoluto, vi soffermate brevemente nel corso del vostro cammino spirituale per celebrare con gioia il *Deepavali*, la vostra antica festa religiosa, che significa per voi la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, del bene sul male e della vita sulla morte. Da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso auguro agli indù in ogni parte del mondo una felice festa di *Diwali*.

2. Alla verità, alla luce, alla bontà ed alla vita è strettamente connessa la realtà dell'amore. Vorrei riflettere su questo tema dell'amore, attraverso il quale i credenti delle diverse religioni sono chiamati a superare l'odio e la diffidenza, diffusi nell'attuale società. I recenti attacchi terroristici a Mumbai, in India, sono un ulteriore esempio di questi fenomeni che spesso sfociano in brutale violenza. Sono certo che, arricchiti dalla luce delle nostre particolari tradizioni religiose, il nostro proposito di invitare tutti i credenti a superare l'odio con l'amore, sarà a beneficio di tutta la società. La mia riflessione è ispirata dalla prima Enciclica di Sua Santità Benedetto XVI, *Deus caritas est (Dio è amore)*. Il Papa ha scritto questa lettera, convinto che il suo messaggio sia attuale e significativo "in un mondo in cui al nome di Dio viene a volte collegata la vendetta o perfino il dovere dell'odio e della violenza" (n. 1).

3. Il miglior modo per comprendere l'importanza e le esigenze dell'amore è apprenderlo da Dio stesso, il Quale, come professa la fede cristiana, è Amore e, il cui Figlio eterno, per amore verso di noi si è incarnato nella Persona di Gesù Cristo. Dio è la sorgente e la pienezza di ogni amore. Il nostro amore reciproco è degno di questo nome solo quando ha la sua fonte in Dio ed è nutrito dall'unione con Dio stesso. La Beata (Madre) Teresa di Calcutta, per esempio, rinnovava costantemente il suo amore per il prossimo e il servizio disinteressato al povero grazie all'incontro con Dio nella sua incessante preghiera quotidiana.

4. Dio ci ama tutti senza eccezioni e il suo amore è incondizionato. La nostra risposta umana all'amore di Dio deve manifestarsi nella concreta custodia verso le creature di Dio, specialmente gli esseri umani. E' urgente e necessario che, insieme, i credenti delle diverse religioni mostrino al mondo che l'odio si può superare con l'amore. Nella difficile situazione in cui oggi ci troviamo, non è forse possibile unire i nostri sforzi, collaborando perché ci sia giustizia per tutti e, di conseguenza, operare, anche con progetti comuni, perché migliorino le condizioni degli oppressi, degli emarginati, degli indigenti, degli orfani e dei deboli? "Ogni giorno siamo resi coscienti di quanto si soffre nel mondo, nonostante i grandi progressi in campo scientifico e tecnico, a causa di una multiforme miseria, sia materiale che spirituale" (*Deus caritas est*, n. 30). La povertà morale e spirituale, che è causata dal far crescere l'odio nel proprio cuore, può essere sradicata dai credenti che sono pieni di amore e compassione. L'amore genera fiducia che, a sua volta, promuove sincere relazioni fra credenti di diverse religioni.

5. Sua Santità il Papa Benedetto XVI conclude la Sua Lettera, *Deus caritas est*, con le seguenti parole: "L'amore è la luce – in fondo l'unica – che rischiarava sempre di nuovo un mondo buio e ci dà il coraggio di vivere e di agire" (n. 39). Queste parole del Papa si riferiscono a Gesù Cristo, la Luce del mondo. Tuttavia, queste parole possono anche attirare la vostra attenzione perché per voi il significato della festa di *Diwali* è simboleggiata dalla luce. Possa il nostro amore superare finalmente in questo mondo le tenebre dell'odio! Un felice *Diwali* a tutti voi, miei cari amici indù!

Paul Cardinal Poupard
Presidente

[01444-01.01] [Testo originale: Inglese]
